

Fiche informative sur l'action

Nouveaux modes d'organisation de l'enseignement des langues vivantes en seconde
Nom du fichier : 54LJd'Arc03-04

ACADEMIE DE NANCY-METZ

Lycée Jeanne d'Arc

16 rue Pierre Fourier BP 32151

54021 Nancy Cedex

Tél : 03 83 36 77 89

Fax : 03 83 36 85 30

Mèl : ce.0540039@ac-nancy-metz.fr

personne contact : Françoise Patard, professeur d'allemand

2001/2002 : concerne les élèves de 4 classes de seconde dans 3 langues vivantes

2002/2003 : concerne les élèves de toutes les classes de seconde (9 classes) dans 3 langues vivantes

2003/2004 : concerne les élèves de 2de et de 1^{ère}.

Disciplines concernées : groupes de compétences en 2de et 1ère (anglais, allemand et espagnol).

Cet écrit concerne l'année scolaire 2003/2004.

Date de l'écrit : mai 2004

PNI5 – axe académique n° 1

Résumé de l'action : les élèves de plusieurs classes de seconde et de première sont testés en début d'année scolaire puis répartis en groupes de compétences pour 3 langues vivantes : Allemand - Anglais - Espagnol. Les professeurs des différents groupes se concertent et harmonisent leur enseignement et leurs évaluations. Des passages d'un groupe à l'autre ont lieu dans l'année. Des *après-midi langue* sont organisés où les élèves travaillent sur des projets.

Mots clés : seconde, langues vivantes, anglais, allemand, espagnol, évaluation, groupes, expression orale, expression écrite, compréhension orale, compréhension écrite, bilan, projet.

STRUCTURES	MODALITES - DISPOSITIFS	THEMES	CHAMPS DISCIPLINAIRES
Lycée d'enseignement général	Diversification pédagogique Individualisation	Maîtrise des langages	Informatique Interdisciplinarité Langues vivantes

Ecrit sur l'action

Nouveaux modes d'organisation de l'enseignement des langues vivantes en seconde Nom du fichier : 54LJd'Arc03-04

ACADEMIE DE NANCY-METZ
Lycée Jeanne d'Arc Nancy

Notre action est le prolongement d'un travail de réflexion mené depuis trois ans dans notre lycée dans le cadre des nouveaux modes d'organisation des langues vivantes étrangères (se reporter aux bilans des années précédentes :

<http://www.ac-nancy-metz.fr/MIVR/PNI4/EcritsDefinitifsAout2003/LanguesVivantes/54LJdArcAnnLV.pdf>).

I- ORGANISATION

Cette année nous avons poursuivi l'expérimentation en seconde (selon les mêmes dispositifs que l'an passé) et nous l'avons élargie aux premières L (horaire des LV1 appliqué aux LV2).

Par barrette nous avons constitué un groupe fort et deux groupes moyens-faibles, il est indispensable de maintenir une certaine hétérogénéité au sein des groupes (consultez à ce sujet l'annexe au bilan rédigé en 2002-2003).

- Aspect innovant de notre projet

Sur une période définie de l'année les trois langues concernées (anglais, allemand et espagnol) mettent l'accent *sur une même compétence dominante*.

Cette interdisciplinarité est destinée à gommer le cloisonnement entre les langues et à permettre aux élèves d'acquérir, en dehors des savoirs propres à chaque langue, des savoir-faire transversaux.

L'ordre des compétences dominantes que nous avons retenu est le suivant :

- compréhension écrite, durant huit semaines,
- expression écrite, durant dix semaines,
- compréhension orale, durant huit semaines,

L'expression orale est travaillée sur toute l'année.

- Remarque

Travailler une compétence en dominante ne signifie pas pour autant négliger les autres. Mais cette dominante apparaît, pendant la période définie, à tous les cours, soit en début d'heure, soit pendant le cours, soit à la fin, soit en prolongement.

II- MISE EN PLACE

■ Les trois langues ont pris appui sur la méthodologie appliquée en anglais, qu'il a fallu adapter à l'espagnol et l'allemand, ce qui nécessite des ajustements.

Les stratégies mises en place pour la compréhension de l'écrit et la compréhension de l'oral ont comme point de départ le fascicule du CRDP de LORRAINE « *Bâtir du sens en anglais* » (un fascicule et un CD, 1996) M.BATAIL, C.IUNG, I.LEOPOLD, F.PETITDANT et pour l'expression écrite la méthodologie du fichier des anglicistes du manuel Broad Ways.

Nous avons résumé ces deux fascicules du CRDP et un résumé a été remis à l'ensemble des professeurs de langue. Nous ne présentons ici que la première partie du document distribué

aux collègues pour la compréhension de l'écrit, pour la suite nous vous conseillons de vous référer à ces fascicules.

DOMINANTE : COMPREHENSION DE L'ÉCRIT

Fascicule servant de base de travail : BATAIL M., IUNG C., LEOPOLD I., PETITDANT F., *Bâtir du sens en anglais, stratégies pour comprendre l'anglais écrit* (CRDP de Lorraine 1996).

Objectif : sortir les élèves de leur « passivité chronique » face à un document qu'ils ont à comprendre.

Les élèves seront amenés à élaborer des stratégies personnelles de compréhension.

La tâche demandée sera progressive et valorisante.

Reconnaître à tous un droit à l'erreur inhérent à toute construction, leur assurer une suite progressive de mini-succès.

Chapitre I- Entrer dans un document : apprendre à comprendre

Apprendre à bâtir du sens vite et bien

*** Pre-reading**

- Premier contact avec le document : 15 secondes (document projeté au rétroprojecteur) : faire réagir
- Déduction : nature du document, identité du personnage, thème principal.
- A partir de déductions : ils peuvent imaginer un certain nombre d'informations contenues dans le texte : dresser liste de questions à se poser sur le contenu.
- Mise en commun des questions.

*** Reading**

- Activité de première lecture : 3 minutes pour parcourir le texte à la recherche des réponses à leurs questions.
- Compréhension globale = Relecture du document : vérifier, trouver les réponses, dans quel § ?
- Explicitation de la démarche : en français.
- Compréhension détaillée N°1 :

Faire du sens sur la langue (discriminer l'essentiel du moins essentiel, phrases divisées en constituants essentiels et « enrobées » d'autres éléments, groupes de mots séparés par des pauses, des virgules dont il faut tenir compte pour respecter les unités de sens).

Faire du sens à partir du contenu (guider l'élève dans le repérage du contenu explicite (grille de recherches précises dans des passages précis du texte).

Faire du sens au niveau des mots (jusqu'ici ils ont travaillé sans dictionnaire, ne restent que quelques expressions ou mots incompris, les sensibiliser à la technique d'inférence de sens cf II).

- Compréhension détaillée N°2 :

Apprendre à synthétiser par le repérage du contenu explicite et implicite menant à l'idée principale : guider l'élève par des affirmations et questions précises correspondant à des passages précis (le texte peut être transformé en schéma par les élèves).

*** After reading**(en module)

Elaboration (en français) d'une fiche récapitulative des stratégies utilisées pour aborder la compréhension de ce document.

*** Test de fin de séquence**

..... (pour la suite, se référer aux fascicules)

Françoise Patard, Lycée Jeanne d'Arc, Nancy

Nous présentons un exemple de cette entrée dans un document, qui a été adaptée pour l'allemand au niveau 1^{ère} à propos du texte « Diplom oder Erfahrung ? » du manuel Projekt Deutsch, page 16 (compréhension de l'écrit) :

Diplom ... oder Erfahrung ?
Was ist wichtig?

I. Activité de pré-lecture

- a) Observez le document pendant 15 secondes !

- b) Retournez le texte et faites le point sur les informations retenues, créez du sens en complétant la phrase suivante (en allemand ou en français) !

Ich habe Folgendes gesehen :

allemand) la phrase « d » :

Ich glaube, es geht hier eher (plutôt) um
.....
.....

II. Activité de lecture

a) Devinez le sens des mots suivants et indiquez ce qui vous a permis de deviner le sens !

mots	sens	Je le connaissais	J'ai analysé les composants	Grâce au contexte : citation :
✓ Regensburgerin				
✓ Nachhilfestunden				
✓ Begabung				
✓ Jobsuche				
✓ Post				

b) Citez sept mots transparents !

→ →
→ →
→ →
→

c) Quel est le sens des mots suivants ? Qu'est-ce qui a guidé votre choix ?

Ablehnen (L. 8)  Accepter
refuser justification :
se réjouir

Einkommen (L.22)  Arrivée
responsabilité justification :
revenus

d) Dans le texte Anita Hallmeier est aussi désignée autrement que par son nom. Relevez les différentes appellations !

→
→
→
→

e) Dans la phrase ci-dessous repérez les éléments suivants :
Sujet (1)

Verbe (2)
Complément de temps (3)
Soulignez-le et indiquez le numéro qui convient !

« Anita Hallmeier gab Computerkurse und Nachhilfestunden an einer Privatschule, dann vermittelte ihr eine Freundin vor zwei Jahren ein Praktikum bei BMW in Regensburg. »

- A qui renvoie „ihr“ :
- Comment comprenez-vous « vermitteln » (en français)
.....

III. Compréhension de l'idée principale

Relisez maintenant tout le texte et donnez l'idée essentielle en français en 50 mots maximum (40 mots minimum exigés).

Danièle LEJAL et Françoise PATARD

■ Même si certains collègues n'ont pas appliqué dans leurs groupes cette aide méthodologique, dans les trois langues, cependant les évaluations en fin de dominante étaient communes à toutes les classes.

En début de période, chaque langue décide des points sur lesquels seront évalués les élèves en fin de période et en fait part aux élèves ; l'an prochain, si possible, cette information sera communiquée aux élèves sous la forme d'un document. Notre objectif est d'apprendre aux élèves à mobiliser

- Le travail par projet est poursuivi dans bon nombre de groupes (soit sous forme d'heures consécutives, soit réparti sur plusieurs jours). Consultez à ce sujet l'annexe au bilan rédigé en 2002-2003 :

<http://www.ac-nancy-metz.fr/MIVR/PNI4/EcritsDefinitifsAout2003/LanguesVivantes/54LJdArcAnnLV.pdf>

III- BILAN

- Quelques remarques de professeurs

Nous avons remarqué que les élèves réussissent mieux en concentrant leurs efforts dans une compétence.

Plusieurs collègues ont constaté que les résultats de ce travail par dominante sont plus perceptibles au niveau de l'expression écrite que de la compréhension écrite où les élèves croyaient déjà tout savoir, alors qu'ils se sentent plus fragiles en expression écrite, donc plus réceptifs aux aides méthodologiques.

- Quelques réflexions d'élèves

- Les passages de groupes moyens vers les groupes plus forts sont ressentis avec un peu d'appréhension car il faut s'habituer au nouveau professeur et aux méthodes de travail.
- C'est bien mais les professeurs mettent plus la pression dans les groupes forts.
- Le travail en groupe est plus facile et plus méthodique.
- Le groupe permet à chacun de progresser à son rythme, d'être plus à l'aise, de parler davantage, de mieux comprendre, de participer.
- On a plus le temps pour avoir des explications / le professeur fait plus attention à nous.
- Une remarque d'élèves : « On l'a déjà vu en anglais, ... (ou en allemand) », ils ont donc compris qu'ils pouvaient transférer les méthodes d'une langue à l'autre.
- Une élève venant d'un autre lycée affirme : « J'ai enfin l'impression d'exister ».

- Quelques chiffres

■ Secondes

90% d'élèves satisfaits par le travail de groupe.

75% estiment avoir progressé plus ou moins dans la compétence (variable quelquefois selon la langue).

■ Premières

Expérimentation menée uniquement dans la filière L.

99% de satisfaits par le travail en groupe.

96% ont l'impression d'avoir progressé dans la compétence (« oui » franc pour la plupart, quelques-uns répondent « oui » dans une langue, « non » dans l'autre, quelques-uns répondent « plus ou moins »).

IV- CONCLUSIONS ET PERSPECTIVES POUR L'AN PROCHAIN

C'est une année dont nous avons tiré beaucoup d'enseignements pour améliorer nos pratiques et affiner notre système l'an prochain :

- Amener les élèves à concentrer leurs efforts dans une compétence s'avère positif, à nous de mieux faire passer le message.
- Il n'en reste pas moins que certains élèves n'ont pas progressé et sont en échec. Dans ce cas nous n'avons plus de réponse.
- L'expérimentation a, dans bien des cas, fait évoluer les méthodes de travail des élèves et des professeurs.

Nous avons constaté un changement d'attitude chez bien des élèves face à l'apprentissage des langues vivantes.

L'expérimentation a permis une réflexion pédagogique commune aux trois langues et nous pousse à réfléchir davantage, à échanger et évoluer dans nos pratiques. Au niveau de l'entrée dans un texte par exemple : pour éviter que les élèves lisent le document nouveau et s'arrêtent aux premières difficultés rencontrées, nous cherchons à les rendre actifs, à se préparer à la lecture en émettant des hypothèses à partir de termes compris et vus après une observation de quelques instants du document et de questions à se poser à partir de ces termes. Nous nous concertons régulièrement sous forme d'une réunion interlangues en début de chaque période, puis de réunions intralangues. Les évaluations nécessitent une concertation tant au niveau de leur élaboration que de la correction.

Nous avons rédigé pour la rentrée prochaine un document écrit, commun à toutes les langues, destiné aux parents et aux élèves pour expliquer ce que nous entendons par travail par dominante : au delà de l'apprentissage de la langue notre but est de faire acquérir aux élèves des méthodes valables de façon transversale dans toutes les langues pour les mener à une certaine autonomie indispensable. Exemple de ces méthodes : en compréhension de l'oral, comment faire du sens à partir des éléments entendus au lieu de vouloir comprendre chaque mot et ... se décourager. Certains élèves n'ont pas bien perçu cette notion de compétence dominante.

Nancy, ... septembre 2004

Madame,
Monsieur,
cher élève,

Pour la quatrième année consécutive notre lycée poursuit une expérimentation en langues vivantes étrangères, mise en place par le Ministère de l'Education Nationale.

Cette expérimentation consiste à ne plus différencier la LV1 de la LV2, à constituer des groupes pour travailler par compétences : compréhension de l'écrit, compréhension de l'oral, expression écrite et expression orale.

Sur une certaine période une compétence dominante sera privilégiée, sans toutefois négliger les autres.

Une méthodologie commune à toutes les langues doit permettre aux élèves de se sentir davantage en confiance et d'apprendre des stratégies transférables d'une langue à l'autre.

Tout cela nous permet de travailler plus efficacement et dans de meilleures conditions pour les élèves.

Bonne année scolaire,
Les professeurs de langues vivantes étrangères.

Nous poursuivrons cette expérimentation en Secondes, Premières L et probablement en Terminales L.

Françoise PATARD Lycée Jeanne d'Arc NANCY Juin 2004